

нарушения. Причины речевых расстройств делятся на: внешние (экзогенные) и внутренние (эндогенные). Внутренние и внешние причины во взаимодействии обуславливают возникновение речевого расстройства.

Коррекция нарушений речи представляет собой исправление речи или ослабление симптоматики нарушений речи. На сегодняшний день коррекционная работа, связанная с нарушениями речи у детей, включает ряд направлений: логопедическое; психологическое; педагогическое; медикаментозное лечение.

Библиографический список

1. Сатыго Е. А. Миофункциональные аспекты речевых проблем у детей / Е.А.Сатыго // Логопед. 2010. № 8. С. 111-114.
2. Архипова Е.Ф. Коррекционно-логопедическая работа по преодолению стертой дизартрии у детей / Е.Ф. Архипова. – М.: Астрель, 2010. 248 с.
3. Костина Я.В. Коррекция речи у детей: взгляд ортодонта / Я.В. Костина, В.М. Чапала. – М.: Сфера, 2009. 64 с.
4. Тисовская Ю.А. Использование вестибулярных пластинок «MUPPY» с бусинкой в практике логопедической работы: Пособие для логопедов. – М., 2013. 24 с.
5. Эффективность использования современных средств миофункциональной коррекции в речевой терапии [Электронный ресурс] / URL: <http://www.vallexm.ru/depstomatolog/mrc/specialists/detail.php?ID=554>. – (дата обращения: 01.11.2014).

ДИАГНОСТИКА УРОВНЯ РАЗВИТИЯ РУССКОЙ РЕЧИ ДЕТЕЙ С РУССКО-КИТАЙСКИМ БИЛИНГВИЗМОМ

О. В. Якунина

доцент кафедры логопедии и психолингвистики

ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского», г. Саратов, Россия

olgayakunina64@yandex.ru

Э.В. Кузнецова

сотрудник культурно-образовательного центра «Чебурашка»

г. Шэньчжэнь, Китай

elina.china@icloud.com

Аннотация. В статье представлены результаты обследования речевого развития старших дошкольников и младших школьников с русско-китайским билингвизмом, посещающих русскоязычный культурно-образовательный центр «Чебурашка» г. Шэньчжэнь, Китай. Предпринята попытка показать разницу между нормой и патологией развития речи в условиях двуязычия, разграничить проблему недоразвития речи, имеющую внеязыковые причины, и проблему интерференции при билингвизме, обусловленную влиянием разных языковых систем.

Ключевые слова: диагностика, развитие речи, недоразвитие речи, билингвизм, русский язык, китайский язык

DIAGNOSTICS OF THE LEVEL OF RUSSIAN SPEECH DEVELOPMENT IN CHILDREN WITH CHINESE-RUSSIAN BILINGUALISM

O. V. Yakunina

*Associate Professor, Department of Pedagogical Psychology and Psychodiagnostics,
Saratov State University, Saratov, Russia*

olgayakunina64@yandex.ru

E.V. Kuznetsova

*Staff Worker of Cultural and Educational Center "Cheburashka",
Shenzhen, China*

elina.china@icloud.com

Abstract. The article presents the results of speech development testing of the senior preschool and primary school children with Russian-Chinese bilingualism. The author examines speech levels of the bilingual children, who attend the Russian-language cultural and educational center "Cheburashka" Shenzhen, China. An attempt is made to show the difference between the norm and the pathology of speech

development in bilingualism, to distinguish the problem of underdevelopment of speech, which has non-linguistic causes, and the problem of interference in bilingualism, due to the influence of different language systems.

Keywords: diagnosis, speech development, speech and language disorders, bilingualism, Russian language, Chinese language

В последние годы отмечается существенный рост количества детей с нарушениями в развитии, в частности, с нарушениями в развитии речи. Одной из причин такого увеличения часто называют билингвизм или двуязычие, хотя, как, например, отмечают специалисты по ФФНР, «большая осторожность необходима при выявлении фонематического недоразвития, проявляющегося в русской речи у детей с другим родным языком...

В этих случаях двуязычные учащиеся с нормальным речевым развитием допускают в речи... ошибки интерференции, которые имеют другую природу и обусловлены различием фонологических систем двух языков» [1]. Таким образом, вопрос о соотношении речевой патологии и речевой интерференции остается открытым.

Иллюстрацией к решению этого вопроса может служить проведенное обследование уровня развития речи детей, старших дошкольников и младших школьников, с русско-китайским двуязычием.

В нем приняли участие дети, 26 младших школьников и 17 старших дошкольников, посещающие русскоязычный культурно-образовательный центр «Чебурашка» города Шэньчжэнь Китайской Народной Республики. Центр работает как детский сад-школа продлённого и выходного дня по программам в соответствии с ФГОС российского образования. Подавляющее количество учеников центра получают базовое образование на китайском или английском языке и большую часть времени проводят в соответствующем языковом инпуте, т.е., по сути, являются разного вида билингвами.

Первичное обследование речи детей проводилось с использованием инновационной технологии на базе логопедического сайта «Мерсибо» по программе экспресс-диагностики устной речи «ЛогоБлиц».

Для примера приведем результаты такого обследования двух детей, чьи речевые характеристики показывают существенную разницу в качестве уровня развития речи в соответствии с возрастными нормами.

Речевая карта 1

Дата обследования: 9 сентября 2017 г.

Имя ребенка: Алина В.

Группа: старшие дошкольники (5,3 лет)

Дата рождения: 31.05.2012

Родители: мать - Екатерина Андреевна В., отец - Александр Викторович В.

Анамнез

Сразу ли закричала: да

Болезни до года: ОРВИ

Когда появились первые слова: к первому году

Когда появилась первая фраза: к двум годам

Речевая среда: Двуязычная. Посещает китайский детский сад с 2 лет. Проблем с коммуникацией на китайском языке нет (со сверстниками и воспитателями разговаривает фразами). Дома говорят только на русском языке. С ребёнком много занимаются. Посещает ДЦ «Чебурашка» 2-3 раза в неделю. В общественных местах легко переключается с одного языка на другой в зависимости от ситуации.

Моторика

Общая моторика: соответствует возрастным нормам

Ручная моторика: соответствует возрастным нормам

Артикуляция (подвижность речевого аппарата): в полном объеме

Социальное развитие

Контактность: общительна, дружелюбна, легко идёт на контакт с незнакомыми людьми (взрослыми и детьми)

Навыки самообслуживания (со слов родителей): соответствуют возрасту

Речезыиковое восприятие

Импрессивная речь: сформирована; понимает в полном объеме

Экспрессивная речь: сформирован; эмоциональна, полноценна

Активный словарь: соответствует возрасту

Пассивный словарь: соответствует возрасту

Фонематические процессы

Дифференциация слогов типа «ТА-ДА-ТА», «ПА-БА-ПА»: вызвала затруднение

Различение слов, близких по звучанию «Точка-дочка», «мышка-миска»: в норме

Выделение первого и последнего звука в словах типа «Аня», «Оля», «дом», «крот»: вызвало затруднение

Слоговая структура слова

Произнесение многосложного слова типа «строительство», «метрополитен», «бегемот»: пропускает слоги

Звукопроизношение

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|------|----------------|------------------|------|-----------------|---------------------|------|-----|-----|
| [С] межзуб ный | [З] | [Ц] как [С] | [Ш] как [С] | [Ж] | [Л] как [В] | [Р] как [Й'] | [Х] | [Д] | [Г] |
| [С'] межзуб ный | [З'] | [Ц'] | [Ч'] как [Г'] | [Й'] | [Л'] как [Й] | [Р'] как [Й'] | [Х'] | [Т] | [К] |

Связная речь

Описание по картинке: с подсказкой

Рассказ по серии картинок: с подсказкой

Пересказ: хорошо

Запрос родителей: отсутствие звуков [Р] и [Л]

Заключение специалиста: ФФН (сигматизм, ротацизм, ламбдацизм)

Характеристика уровня развития речи:

Фонетическое оформление речи на среднем уровне (артикуляционные ошибки), адекватно используется интонация и мелодика русской речи.

Лексико-грамматическое развитие на высоком уровне: сформирован навык грамматической самокоррекции; правильно выбираются необходимые предложно-падежные формы; в речи используются сложных грамматические структуры, а простые по структуре высказывания грамматически правильны; правильно согласовываются прилагательные с существительными в роде и числе; правильно изменяются глаголы в настоящем времени по лицам; используются правильное интонационное оформления вопросов и ответов, просьб и восклицаний; отдельные грамматические ошибки, встречающиеся в речи, не препятствуют общению.

Коммуникативно-речевая активность на русском языке на высоком уровне: речевое поведение коммуникативно и когнитивно оправдано, то есть ребёнок может самостоятельно начать и закончить разговор, формулировать вопросы, давать необходимую информацию, побуждать к действию, спонтанно реагировать на изменение речевого поведения партнера и делать выводы.

Из диагностической карты следует, что онтогенетические показатели, данные моторики, социального развития, речезыкового восприятия соответствуют возрастным нормам. Недостаточно развитыми остаются фонематические процессы (дифференциация звуков и выделение звука в слове); произношение свистящих, шипящих, сонорных звуков; слоговая структура слова. Затруднения вызывает организация связной речи – составление описания и рассказа при умении пересказывать текст.

В целом речевое развитие ребенка можно охарактеризовать как близкое к норме, девочке на момент обследования было 5 лет и 3 месяца.

Некоторые затруднения в организации связной речи требуют более тщательной проверки и могут быть вызваны психологическими причинами.

Нарушения на фонетическом уровне, с одной стороны, типичны для русскоязычного ребенка – свистящие, шипящие и плавные сонорные в онтогенезе развиваются последними к старшему дошкольному возрасту; с другой стороны, трудности в дифференциации слогов с парными согласными и определении места звука в слове, нарушения слоговой структуры свидетельствуют о недоразвитии фонематических процессов, не связанном с билингвизмом. В данном случае можно говорить о ФФНР.

Речевая карта 2

Дата обследования: 15 октября 2017 г.

Имя ребенка: Николай А.

Группа: старшие дошкольники (5,3 лет)

Дата рождения: 9.07.2012

Родители: мать - Джолин Ч.-А., отец - Дмитрий А.

Анамнез

Сразу ли закричал: да

Болезни до года: ОРВИ

Когда появились первые слова: к первому году на китайском и русском языках

Когда появилась первая фраза: к двум годам на китайском языке, к 2,5 - 3 - на русском языке

Речевая среда: Двужычная. Мама русский язык знает на низком уровне. Посещает китайскую детский сад. Хорошо понимает и употребляет (со слов матери) русский и китайский языки, но предпочитает китайский. Посещает ДЦ «Чебурашка» 1 раз в неделю.

Моторика

Общая моторика: соответствует возрастным нормам

Ручная моторика: соответствует возрастным нормам

Артикуляция (подвижность речевого аппарата): в полном объеме

Социальное развитие

Контактность: общителен, коммуникабелен

Навыки самообслуживания (со слов родителей): соответствуют возрасту

Речезыковое восприятие

Импрессивная речь: сформирована, понимает в полном объеме

Экспрессивная речь: недосформирована, эмоциональна

Активный словарь: не соответствует возрасту, значительно снижен, не знает значения многих бытовых слов

Пассивный словарь: не соответствует возрасту (снижен)

Фонематические процессы

Дифференциация слогов типа «ТА-ДА-ТА», «ПА-БА-ПА»: вызвала значительные затруднения

Различение слов, близких по звучанию «Точка-дочка», «мышка-миска»: вызвало значительные затруднения

Выделение первого и последнего звука в словах типа «Аня», «Оля», «дом», «крот»: вызвало значительные затруднения

Слоговая структура слова

Произнесение многосложного слова типа «строительство», «метрополитен», «бегемот»: пропускает слоги или отказывается от ответа

Звукопроизношение

| | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----|--|---------------------------|-----|-----|
| [С] как [Т'] или пропуск звука | [З] как [Д'] [Д'С'] | [Ц] как [Т'С'] | [Ш] как [Т'С'] | [Ж] как [Т'С'] | [Л] | [Р] как [Л] или пропуск звука | [Х] как [Ф'] | [Д] | [Г] |
|---|-------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----|--|---------------------------|-----|-----|

| | | | | | | | | | |
|--|-------------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|------|---|--------------------|-----|--------------------|
| [С] как [Т'] или пропуск звука | [З] как [Д']/ [Д'С'] | [Щ] как [Т'С'] | [Ш] как [Т'С'] | [Ж] как [Т'С'] | [Л] | [Р] как [Л] или пропуск звука | [Х] как [Ф'] | [Д] | [Г] |
| [С'] как [Т'/ Т'С'] | [З'] как [Д'С'] | [Ш'] как [Т'С'] | [Ч'] как [Т'С'] | [Й'] | [Л'] | [Р'] как [Т'] | [Х'] | [Т] | [К] как [Т'] |

Связная речь

Описание по картинке: Может повторять за логопедом с искажениями по одному предложению. Высказывания оформляются с ошибками, аграмматизмами.

Рассказ по серии картинок: Самостоятельно сказать не может. Последовательность картинок расставляет правильно. Высказывания оформляются с ошибками, аграмматизмами.

Пересказ: Содержание излагаемого понимается только после предъявления сюжетных картинок, требуются пояснения. Самостоятельно пересказать не может. Может повторять с искажениями по одному предложению. Высказывания оформляются с ошибками, аграмматизмами.

Фразовая речь на русском языке на низком уровне. Интонации (повествовательная, восклицательная, вопросительная) не соблюдаются.

Запрос родителей: плохо (нечетко, непонятно), отставая от сверстников, говорит и по-китайски, и по-русски

Заключение специалиста: Общее недоразвитие речи у ребенка с русским неродным языком

Характеристика уровня речи ребенка:

Фонетическое оформление речи на низком уровне, речь малопонятна окружающим, имеются ярко выраженные нарушения произносительной стороны речи обеих языковых систем (искажения, замены, смешения, отсутствие звуков), выраженный акцент на русском, затрудняющий восприятие речи; простые по звуко-слоговой структуре слова и фразы сильно искажены; понимание речи ребенка вне ситуации затруднено.

Низкий уровень лексико-грамматического развития: в русском языке встречается большое количество грамматических и синтаксических ошибок. Отмечается трудность в выборе правильной грамматической формы существительного, прилагательного и глагола. Ошибки повторяются почти в каждом высказывании. Навык грамматической самокоррекции не сформирован.

Уровень владения и китайским, и русским языками не соответствует возрасту ребенка, отмечаются значительные лексико-грамматические нарушения в обоих языках, отражающие особенности китайского языка; ограниченный словарный запас.

Коммуникативно-речевая активность на низком уровне: ребенок не может вести беседу на русском языке, лишь однословно отвечает на вопросы по очень простым бытовым темам; ответы его состоят из коротких фраз, в речевом высказывании используются заученные образцы; ребенок владеет минимальным запасом русской лексики, но не умеет его коммуникативно приемлемо использовать в ответе; речевое общение на русском языке не сформировано.

На китайском языке коммуникация более активна, но также отстает от нормы; ребёнок спокойный, доброжелательный, усидчивый; импрессивная речь развита значительно лучше, чем экспрессивная; пассивный словарь значительно больше активного; правильно выполняет просьбы, понимает суть заданий.

Из диагностической карты следует, что онтогенетические показатели, данные моторики, социального развития соответствуют возрастным нормам.

Значительно отстают от нормы речевого развития все компоненты (фонетика, лексика, грамматика) речевых систем как китайского, так и русского языков. Последнее очень важно. Речевые проблемы, выявленные у ребенка, не зависят от типа языковой системы, не обусловлены билингвизмом. По утверждению родителей, фразовая речь появилась на китайском языке примерно в два года, но к четырем годам, когда русский папа начал учить сына русской речи, китайская речь развилась слабо, продолжая характеризоваться недостатками в фонетике, лексике и грамматике.

В данном случае уместно российское логопедическое заключение: *первый-второй уровень речевого недоразвития.*

Речевые карты на основе программы экспресс-диагностики устной речи «ЛогоБлиц» были составлены на каждого ученика КОЦ «Чебурашка», что позволило распределить детей-билингвов на несколько групп по уровню их речевого развития.

1. Билингвы без речевых патологий на русском языке;
2. Билингвы с нарушениями русской речи, связанными с билингвизмом;
3. Билингвы с фонетико-фонематическими нарушениями на обоих языках (логопаты);

4. Билингвы с фонетикой-фонематическими и лексико-грамматическими нарушениями на обоих языках (логопаты).

Количественное распределение по группам оказалось следующим.

Двенадцать человек из сорока трех, посещающих КОЦ «Чебурашка», - дети с речевым развитием, соответствующим норме. Они составили 28% от числа обследуемых.

Еще одиннадцать человек, 26%, - дети-билингвы, чьи речевые ошибки в русской речи, в основном, фонетические, по мнению российского логопеда, обусловлены влиянием китайского языка.

Наиболее многочисленной группой - 17 человек, т.е. 39% от общего количества детей - оказалась та, в которой речевые проблемы проявляются только на фонетическом уровне, но не связаны с билингвизмом (см. выше речевую карту 1). Согласно российской классификации, это ученики с ФФНР.

Наконец, самую количественно незначительную группу составили три ученика (7%), чья речь нарушена поликомпонентно, причем на обоих языках (см. выше речевую карту 2).

Таким образом, согласно данным проведенного обследования, почти половина детей (46 %) с русско-китайским билингвизмом, ученики детского центра «Чебурашка» г. Шэньчжэнь, КНР (а это случайная выборка), имеют речевые проблемы специфического характера, следовательно, нуждаются в специализированной логопедической помощи. При этом наиболее частым нарушением является фонетико-фонематическое недоразвитие речи.

Следует особо подчеркнуть, что количественные показатели могут иметь погрешность, любая экспресс-диагностика, в том числе использованная экспресс-диагностика устной речи «ЛогоБлиц», позволяет делать первичные, общие выводы, безусловно требующие более глубокого обследования и более детального анализа полученных данных.

Вместе с тем, подобная первичная диагностика может способствовать решению вопроса, поставленного в начале статьи, о том, в каких случаях речевые проблемы обусловлены двуязычием и занятия в школе выходного или

продленного дня помогут справиться с ними, а когда перед нами проблемы более сложного порядка и нужно обращаться за специализированной логопедической помощью.

Необходимость в разработке методик для диагностики уровня речевого развития русской языковой системы и специальных методик для дифференциальной диагностики речевых проблем с недостаточным знанием языка остается острой.

Библиографический список

1. Волкова Л. С. Логопедия: Учебник для студентов дефектол. фак. пед. вузов / Под ред. Л. С. Волковой. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2004. 704 с.
2. Кузнецова Э.В. Специфика логопедической работы в условиях межъязыковых контактов в Китайской народной республике / Э. В. Кузнецова // Проблемы речевого онтогенеза и дизонтогенеза: Сб. науч. статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции "Проблемы речевого онтогенеза и дизонтогенеза" / Науч. ред. В.П. Крючков; ред. сост. Т.А. Бочкарева и О.В. Кошечева. Саратов: Издательство "Саратовский источник", 2017. С. 68-77.
3. Якунина О. В., Балакирева А. К. Нарушения чтения у младшего школьника на основе русского и английского языков / О. В. Якунина, А. К. Балакирева // Проблемы речевого онтогенеза и дизонтогенеза: Сб. науч. статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции "Проблемы речевого онтогенеза и дизонтогенеза" / Науч. ред. В.П. Крючков; ред. сост. Т.А. Бочкарева и О.В. Кошечева. Саратов: Издательство "Саратовский источник", 2017. С. 93-99.